

FJU

西語國貿實務與詞彙

蘇素嬌 老師

小組成員: 王妍文 Carlota, 吳筑芸 Elena, 游馨綺 Estela, 許家綺 Florencia, 莊馥嘉 Lucia,
林祈恩 Sabrina

5-1 LA LETRA DE CAMBIO Y EL PAGARÉ

Elena, Estela

'la letra de cambio 匯票	
-instrumento	1. 票據、期票、匯票 2. 字母、字體 a la letra 逐字的、字面上的 3. 歌詞
'el pagaré 本票	
-pagaré	1. 票據、期票、借據
'Instrumentos de crédito = efectos de comercio 信貸工具	
-instrumento	1. 票據、證券 instrumento de deuda 債券 2. 儀器 3. 樂器 instrumento de viento 吹奏樂器
-efecto	1. 證券 2. 後果、效果 efecto secundario 副作用 3. 效應、影響
'pago diferido 延展付款	
-diferir	1. 推遲→(a)diferido 延遲的、延後的 2. 不同、有區別→(a)diferente
'mediante (介)透過、藉助	
'librador 開票人(主動的) librado 受票人(被動的)	
-librar	1. 簽發(支票) 2. 使解放、救出、脫離 3. 把希望寄託在(人) 4. 休假 Esta semana me toca librar el miércoles 這禮拜輪到我休禮拜三
-librador	1. 解放者
'acreedor 債權人	
-acreedor/a	1. 債權人、(a) 債權人的 2 (a)值得的、配得上的
'deudor 債務人	
-deudor/a (de deuda)	1. 債務人、(a) 債務人的 2. 親戚
'a la orden de 以(人、公司行號)為受益人、為抬頭	
'tomador= tenedor (票券)持有人、受益人	
-tomador	1. 嗜酒的人、小偷、扒手
-tenedor	1. 叉子 2. 星級 un restaurante de cinco tenedores 五星級餐廳
coincidir con 符合、一致	
'girar contra(人) 開票 =abrir=librar	
-girar	1. 旋轉、轉彎 gira a la derecha

2.匯款、寄錢 girar dinero
·tener en cuenta 留意、關心
·requisito 必備條件、資格
-requerir 1.需要 2.命令、督促
·constar en 記載、包含、寫明
-constar de 由...組成、構成
·fecha de vencimiento 交付日期
-vencimiento (de vencer) 1.到期、期滿 2. 戰勝、屈服
-vencido/a 1.被戰勝、打敗的 2.到期的、期滿的
·razón social 公司行號
·cifras 數字、位數
·concepto 項目、用途
2.觀念、概念 3.警語、格言
·reintegrado (已經)償還的
-reintegrar 1.收回、償還 2.重返、重回(祖國、工作崗位等)
·apoderado 代理人
-apoderar (de poder) 1.授權
-apoderado/a 1.代理人、代辦人、代表 (a)授權的、代理人的
·título a la orden 有記名之票據
-título 1.標題、名稱 2.職稱、學位 3.章、節 4.票據、證券、文契
·endoso 背書轉讓
-endoso 1.背書、轉讓 2.轉嫁
·negociar 轉售
-negociar 1.經營、貿易、做生意 2.談判、磋商 3.轉讓、兌換 (證券、票據) 4.張羅、辦理
·descuento 折扣
-descuento 1.折扣 2.貼現、貼現率
·valor nominal 票面價值
-valor 1.價值、用途、估價、評價 2.勇敢、膽量

<p>3.含意、重要性</p> <p>4.契約效力</p> <p>5.時值</p> <p>6.票據、股份、證券、公債</p> <p>-nominal 1.名字的、名稱的、名義上的</p> <p>2.票面的、標出的</p> <p>3.署明的</p>
<p>deducir 推演、推算</p>
<p>-deducir 1.扣除、打折扣</p> <p>2.推斷、推測、推論</p>
<p>valor efectivo 實際價值</p>
<p>-efectivo 1.有效的、效果明顯的、結果清楚的</p> <p>2.固定的、正式的</p>
<p>resultante 最終結果</p>
<p>formular un protesto 訴請對方拒付聲明書</p>
<p>-formular 1.提出、制定</p> <p>-protesto 1.抗議、反對</p> <p>2.拒付證書、拒付文件</p>
<p>acta 記錄</p>
<p>-acta 1.記錄、文件、證書</p>
<p>notarial 公開的、公證的</p>
<p>tramitar 走程序</p>
<p>-tramitar 1.經辦、辦理、履行手續</p>
<p>denuncia 告發、報案</p>
<p>-denuncia 1.公布、宣布</p> <p>2.檢舉、起訴、通告</p>
<p>protestada 拒付的</p>
<p>-protestar 1.表明、表示、聲明</p> <p>2.拒付</p> <p>3.反對、抗議</p>
<p>reclama el pago 追錢</p>
<p>-reclamar 1.呼喚、喊叫</p> <p>2.要求</p> <p>3.索賠</p> <p>4.申訴、抗議</p>
<p>cuenta de resaca 重估票據</p>
<p>-resaca 1.回頭浪</p> <p>2.(飲酒過量的)不適</p> <p>-resacar 1.拉起(纜索)</p>
<p>cantidades adeudadas 未了帳</p>
<p>-adeudar 1.欠負、拖欠、負債、托帳</p> <p>2.記入借方</p>

3.交納 (關稅)
'nominal de la letra 票面金額
'recambio 代替的新匯票
'documento 票證
'domiciliar 放入...
-domiciliar 1.給(某人)住宿、提供住所 2.定期交付 3.定居
'llevar aceptación 承兌
-aceptación 1.接受 2.歡迎、贊成、同意、接納 3.承兌、(表格中的)承兌欄
'el firmante 簽署人
- firmante 1.(m.f)簽署人、署名人 (a)簽署的、署名的
'pagarés solidarios 連帶負責簽發之本票
-solidario 1.共同的、團結一致的 2.共同責任的、共同義務的
'emisor 連帶保證人
'pagarés mancomunados 共同承收
-mancomunado 1.共同的、聯合的、協調一致的

5.2 LOS MEDIOS DE PAGO SIMPLES

Lucia, Carlota

<p>Medios de pago simples 單純付款</p> <p>1.No se diferencian en nada de los que usamos para el comercio interior. 2.Se caracterizan por no necesitar la compañía de documentos. 3.Pagar antes de recibir la mercancía o despues</p> <p>★Lo usa cuando la confianza que tenga en su cliente sea máxima.</p>
<p>Medios de pago documentarios: 跟單付款</p>
<p>Cheque personal 個人支票</p> <p>Se libra contra una cuenta corriente y nada más</p>
<p>Cheque bancario 銀行支票</p> <p>Se lo libra una entidad financiera contra ella misma y garantiza su solvencia y autenticidad.</p>
<p>La orden de pago simple 委託付款</p> <p>1.Rápido y simple. 2.Es una petición que cursa el ordenante a su banco directa o indirectamente para que pague a un tercero una cantidad de dinero.</p>
<p>Remesa simple 純託收、光票託收</p>
<p>expedir = enviar 寄送、寄發(貨物等)</p>

-expedir mercancía 發貨 -expedir una factura 開發票 -expedir un cheque 開支票
librar(se) 簽發(支票、匯票等)
-librar <u>una letra/ un giro</u> 開匯票 -librar un cheque 開支票 -librar a cargo de ... / librar contra (sobre)開出由...付款的匯票 -librar a favor de ... 開出以...為受益人的匯票
cursar 發出(電報等)；處理(文件等) = hacer
-cursar una orden 發命令 -cursar una invitación 發出邀請
ordenante (信用狀)申請人
beneficiario (adj.) 受益的(人)、得利的(人) (m./f.) 受益人
-beneficiario de un crédito 信用證受益人、信貸受益人
acreditar 1)證明、證實 2)把...記入貸方；貸記；給予...貸款
-acreditar en cuenta 記入貸方
instrumento de cobro 收款方式
Instrumento 1)手段、途徑 2)證券、票證 -instrumento de crédito -Instrumento de deuda
Cobro 1) 收款，收帳；收稅 -cobro a la entrega 交貨付款 -cobros pendientes 待收欠款 -aviso de cobro 收款通知書，託收通知書 2) 兌現 -cobro de letras de cambios 兌現匯票 3) 徵收 4) 託收 -cobro bancario 銀行託收 -cobro de aceptaciones 承兌託收 -cobro sobre documentos 跟單託收

5.3 Los Medios de Pago Documentarios

Florencia, Sabriba

1. Más seguros
2. El pago con la entrega de los documentos representativos de la mercancía.

Remitir (vt) 派遣; 快遞; 發送; despachar, enviar, expedir,...

- Remitir : Enviar o mandar una cosa a un lugar o a una persona

La orden de pago documentaria 跟單付款委託

1. Es igual que la orden de pago simple.
 2. La iniciativa de pago es del importador.
 3. Diferencia → el beneficiario o exportador tiene que presentar los documentos especificados.
 4. Pago revocable.
- La orden de pago simple o transferencia es una petición formal que cursa el ordenante a su banco para que directamente o valiéndose del concurso de un intermediario pague a un tercero, llamado beneficiario, una determinada cantidad de dinero. Hay dos modalidades de órdenes de pago:
- Directa: El banco emisor se encarga él mismo de efectuar el pago.
 - Indirecta: El banco emisor encarga la materialización del pago a otro banco, o banco pagador.
- **Existen cuatro partícipes en una orden de pago:**
1. El ordenante, que es quien solicita al banco emisor que emita la orden de pago.
 2. El banco emisor, que emite la orden y paga, u ordena que se pague.
 3. El beneficiario, que recibe la cantidad acordada.
 4. El banco pagador, que realiza el pago y suele ser un banco corresponsal del banco emisor.
- **Pasos en la Tramitación de una Orden de Pago**
1. El exportador envía al importador las mercancías y los documentos acreditativos de las mismas.
 2. El importador ordena a su banco que realice la transferencia.
 3. El banco emisor realiza el adeudo en la cuenta del importador.
 4. El banco emisor envía las instrucciones de la orden de pago al banco pagador (en caso de que la orden sea indirecta y exista esta figura), a la vez que le abona el importe.
 5. El banco pagador paga la cantidad acordada al exportador.
 6. Entrega de la Orden de Pago
 7. Como en el caso del cheque personal existen tres posibilidades:
 8. Antes de la entrega.
 9. Simultáneamente a la entrega.

10. Tras la entrega (Es lo más habitual).
Pago irrevocable 我忘記中文了>"<
- Irrevocable (adj) : 不可撤換的 Que no puede ser revocado o anulado -
Conformidad (f) 協定; 一致; 同意
- Conformidad es el grado hasta el cual los miembros de un grupo social cambiarán su comportamiento, opiniones y actitudes para encajar con las opiniones del grupo.
La remesa documentaria 跟單託收
<ol style="list-style-type: none"> 1. Es más costosa y su desarrollo es más lento. 2. Se asemeja a la remesa simple. 3. El vendedor envía uno o varios defectos a su banco para que el comprador los pague o los acepte a través de su entidad financiera. 4. Diferencia→Van acompañados de los documentos representativos de la mercancía. <p>- 託收的基本涵義 :</p> <p>託收 (Collection) 是債權人 (出口方) 委託銀行向債務人 (進口方) 收取貨款的一種結算方式。其基本做法是出口方先行發貨，然後備妥包括運輸單據 (通常是海運提單) 在內的貨運單據並開出匯票，把全套跟單匯票交出口地銀行 (託收行)，委託其通過進口地的分行或代理行 (代收行) 向進口方收取貨款。</p> <p>- 根據收款單據分為：光票託收和跟單託收。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 光票託收，是指委託人僅開立匯票而不附帶任何貨運單據，委託銀行收取款項的託收結算方式。貿易上的光票託收，一般用於收取貨款尾數、代墊費用、佣金、樣品費，或其他貿易從屬費用。 2. 跟單託收，是指委託人開立附有貨運單據的匯票委託銀行收取款項的託收結算方式。 <p>- 跟單託收有兩種交單方式：付款交單和承兌交單。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 付款交單：出口方在委託銀行收款時，指示銀行只有在付款人 (進口方) 付清貨款時，才能向其交出貨運單據，即交單以付款為條件，稱為付款交單。 2. 承兌交單：承兌交單指出口方發運貨物後開具遠期匯票，連同貨運單據委託銀行辦理託收，並明確指示銀行，進口人在匯票上承兌後即可領取全套貨運單據待匯票到期日再付清貨款。 <p>➤ Los participantes en una remesa son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El importador, a cargo de quién está expedida la remesa para hacer el cargo. 2. El exportador, quien hace efectivo el cobro a través de la remesa. 3. El banco remitente, que gestiona todo el procedimiento de cobro. 4. El banco presentador, que puede ser, bien el banco del exportador, bien un banco corresponsal.
Documentos contra aceptación 跟單承兌匯票
<ol style="list-style-type: none"> 1. Cuando entrega documentos contra aceptación, el comprador acepta uno o varios efectos con vencimiento diferido, permitiéndole acceder a la documentación. 2. Pago revocable.

Vencimiento diferido 展延日期
<ul style="list-style-type: none"> - Deferido 使緩期; 推遲, 延期 : Retardar o suspender la ejecución [de una cosa - Vencimiento 終結; 吐氣; 期滿 : Cumplimiento del plazo convenido para el pago de una deuda u obligación .
Renunciar 聲明放棄; 宣佈中止, 退出
<ul style="list-style-type: none"> - Rununciar : Dejar de hacer una cosa que se proyectaba o deseaba. O no querer aceptar una cosa
Crédito documentario 跟單信用狀
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Es un tipo de convenio. <ul style="list-style-type: none"> ✧ Crédito contra aceptación (承兌信用狀) ✧ Crédito contra negociación (協商信用狀) ✧ Créditos revocables (Se usan muy poco) (可撤換信用狀—少用!) ✧ Créditos irrevocables (不可撤換信用狀) No puede modificarse sin el acuerdo de las partes. ✧ Créditos confirmados (確認信用狀) El banco emisor y banco mediador garantizan la operación. ✧ Crédito irrevocable confirmado (確認不可撤換信用狀) No puede modificarse y los dos bancos que intervienen garantizan la operación. ✧ Crédito avisado (通知信用狀) El bando mediador sólo lo pasa al beneficiario. ✧ Crédito irrevocable avisado (通知不可撤換信用狀) No puede modificarse sin el acuerdo de las partes y el banco mediador sólo lo pasa al beneficiario. ➤ Pasos en la Tramitación de un Crédito documentario <ol style="list-style-type: none"> 1. Mediante un documento, el importador solicita a Caixa Galicia la apertura del crédito documentario para el pago de una operación de importación. 2. Caixa Galicia, tras el estudio de la garantía, emite la carta de crédito documentaria al beneficiario. 3. El banco pagador comunica la apertura del crédito al beneficiario. 4. El exportador embarca las mercancías y las hace llegar hasta el país de destino. 5. El beneficiario entrega los documentos al banco pagador. 6. El beneficiario recibe de su banco el cobro del importe de la venta. 7. El banco pagador envía los documentos recibidos y a su vez se reembolsa del banco emisor. 8. Caixa Galicia adeudará en cuenta al importador y le entregará los documentos. 9. El importador presenta la documentación en la aduana para retirar la mercancía.

一、匯款

匯款是由匯款人委託銀行將款項交給收款人的一種結算方式。包括以下幾種形式：

1. 電匯(TELEGRAPHIC TRANSFER, 簡稱 T/T)是匯出行根據匯款人的申請, 通過加押電傳或環球銀行間金融電訊網路(SWIFT)方式, 指示匯入行付款給收款人的一種匯款方式。

其特點是: 交款迅速、安全便利、費用高, 通常適用金額較大的匯款或急用的匯款。

2. 信匯(MAIL TRANSFER, 簡稱 M/T)是匯出行根據匯款人的申請, 將信匯委託書通過郵局或快遞公司傳遞給匯入行, 授權匯入行解付一定金額給收款人的一種匯款方式。

其特點是: 費用較電匯低, 收款時間慢。

3. 票匯(BANKER'S DEMAND DRAFT, 簡稱 D/D)是應匯款人的申請, 由匯出行開立以其國外分行或代理行為付款行的即期匯票, 交由匯款人自行寄送或親自攜帶出國, 憑票取款的一種匯款方式。票匯比較靈活簡便, 但卻有丟失或毀損的風險, 適用於郵購或支付各種費用。

二、託收結算

託收結算是指委託人(債權人)向銀行(託收行)提交憑以收取款項的金融票據或/和商業單據, 要求託收行通過其聯行或代理行(代收行)向付款人(債務人)收取款項的一種結算方式。

託收屬商業信用。託收銀行與代收銀行對託收的款項能否收到不負責任。

1. 根據收款單據分為：

光票託收, 是指委託人僅開立匯票而不附帶任何貨運單據, 委託銀行收取款項的託收結算方式。貿易上的光票託收, 一般用於收取貨款尾數、代墊費用、佣金、樣品費, 或其他貿易從屬費用。

跟單託收, 是指委託人開立附有貨運單據的匯票委託銀行收取款項的託收結算方式。

2. 根據交單方式分為：

付款交單(Documents Against Payment, D/P), 是委託人指示託收行、代收行在付清託收款項後將單據交給付款人。付款交單都是見票即付。

承兌交單(Documents Against Acceptance, D/A), 委託人指示託收行、代收行在付款人審單後接受單據時, 由付款人在匯票上按遠期天數承兌, 代收行審查承兌手續齊全後留下匯票, 單據交給付款人, 已承兌的匯票要否退給託收行, 按委託書規定而定。

遠期付款交單(D/P XX DAYS AFTER SIGHT), 是付款人在審單無誤後應向代收行確定到期的日期和付款的承諾, 單據只能在到期付款後才交給付款人。

3. 根據服務客戶的不同分為：

出口託收業務和進口代收業務。

三、信用證(Letter of Credit, L/C)

信用證是開證銀行根據申請人的申請向受益人開出的、由開證銀行憑規定單據履行到期付款義務的保證性文件。

1. 信用證種類

(1) 根據信用證項下匯票是否附有貨運單據, 可分為：

跟單信用證, 是指憑跟單匯票或代表物權的商業票據付款的信用證。國際結算中使用的信用證絕大部分是跟單信用證。

光票信用證, 是指憑不附單據的匯票付款的信用證。

(2) 根據付款時間不同, 可分為：

即期信用證，是指開證行或付款行收到符合信用證條款的單據後，立即履行付款義務的信用證。

遠期信用證，是指開證行或付款行收到符合信用證條款的單據時，不立即付款，而是等到信用證規定的到期時間方履行付款義務的信用證。包括承兌信用證和延期付款信用證。承兌信用證是以開證行（銀行承兌）為遠期匯票付款人，並由其承兌付款的信用證。延期付款信用證是指信用證規定貨物裝船後若干天付款，或開證行見單後若干天付款的信用證。延期付款信用證一般不需要匯票。

預支信用證，是指允許出口商在裝貨交單前支取全部或部分貨款的信用證，又稱“紅條款信用證”。

(3) 根據收益人對信用證的權利是否可以轉讓，分為：

可轉讓信用證，是指在受益人的要求下，信用證的全部或部分可以轉讓給第二受益人的信用證。信用證轉讓後，由第二受益人辦理交貨，但原受益人仍須負買賣合同上賣方的責任。

不可轉讓信用證，是指受益人不能將信用證權利轉讓給他人的信用證。除非明確註明“可轉讓”（Transferable），否則即為不可轉讓信用證。

(4) 其他特殊信用證種類：

背對背信用證，是指中間商要求進口商開立以他為受益人的信用證，並以該信用證為保證，要求銀行向商品的實際供貨商開立的信用證。通常使用於轉口貿易結算。

迴圈信用證，是指信用證被全部或部分使用後，仍然恢復到原金額，可再使用的信用證。通常使用於分批交貨的長期合同結算。

對開信用證，是指買賣雙方互相開立信用證，第一張信用證的受益人就是第二張信用證的開證申請人，第一張信用證的開證申請人就是第二張信用證的受益人。通常使用於易貨貿易的結算。

6-1

Lucia

<p>Transacción 1. 妥協，讓步，協議 2. 交易，買賣</p>
<p>-Transacción a base de pago a la entrega 貨到付款交易 -Transacción bancaria 銀行業務 -Transacción comercial 商務，貿易往來</p>
<p>Documentos comerciales 商務票證 →詳載運送貨物資訊的文件，包含貨物內容、運送方式、日期……等。通常是商業發票及樣式和內容清單。</p>
<p>Documentos administrativos 行政票證 →與非邦交國進行進出口貿易所需的文件或是以統計數據為目的的文件。</p>
<p>administrativo 1) (adj.) 行政的，管理的 - el personal administrativo 行政人員 - resolución administrativa 行政上的決定</p>

2) (m./f.) 行政管理人員
<p>Documentos de transporte 運輸文件 →貨物在進行國際運輸時所需的通行(包含陸、海、空)文件。</p>
<p>Documentos complementarios 行政輔助單據 →是一種較不常使用的單據，用以進出口至某些特定國家或某貼特定產品才需要。</p>
<p>Complementario 補充的，補足的；互補的 -material complementario 補充材料 -información complementaria 補充消息</p>
<p>Declaraciones de aduans 海關申報 →用來記錄進出口的文件，並視情況而定做為統計用途。</p>
<p>Declaración 1) 宣布，宣言，聲明 -hacer una dclaración 發表宣言(聲明) - hacer dclaraciones 發表談話 2) <律> 證詞；供詞 3) 表明，表白 4) (關稅的)申報 - Declaración aduanera provisional 臨時起岸報關單 - Declaración de abandono 委付通知 - Declaración de exporación 出口報單</p>
<p>Autorización administrativa de exportación 輸出許可證 →在歐盟的範疇哩，這是海關辦公室所要求的文件，用以在有限制的情況下進行商品申報的出口作業。</p>
<p>Autorización 1) 授權，委任 - Autorización de pago 授權支付 2) 准許，許可，認可 - Autorización especial 特許，特別許可(證) 3) 准許證，許可證 - Autorización de embarque 准予裝船證書 - Autorización de exportación/importación 出/進口許可證 4) 使有權威，使有權力 5) 授權證書，准單 6) 全權，批准；委託</p>
<p>notificación previa de importación 進口申請書 →用以控制進口量的行政文件，或用以監督貨品性質或源頭。</p>
Registro general

→用以保存任何文件的官方辦公室。
Secretaría de estado Estado de Comercio →屬中央經濟部監管的中央機構，目的是促進各類的商業活動。
Direcciones Territoriales de Economía y Comercio →在不同自治區的公共機構，他們除服務外也簽發出口或進口的許可證。
Factura comercial 商業發票 →商業發票（Commercial Invoice）對外貿易中簡稱發票，是出口公司對國外買方開立的載有貨物名稱、規格、數量、單價、總金額等方面內容的清單，供國外買方憑以收貨、支付貨款和報關完稅使用，是所裝運貨物的總說明，雖然發票不是物權憑證，但如果出口單據中缺少了發票，就不能瞭解該筆業務的全部情況。
Factura pro-forma = Factura provisional 預期發票，估計發票，試算發票 →在貨物未成交前，買方要求出口商(賣方)將出售成交的商品名稱、單價、規格等條件開立的一份參考性發票。賣方憑此預先讓買方知曉如果雙方將來以某數量成交之后，賣方要開給買方的商業發票大致的形式及內容。是一種試算性質的貨運清單。 形式發票(Proforma Invoice)在某些國家也可以供買方作為申許可證或申請外匯額度的證件，也作為買方向銀行申請向賣方支付貨款,開立證等的依据。
Provisional 臨時的，暫時的 -Gobierno provisional 臨時政府 - reglamento provisional 臨時條款
Método de envío 出貨方式
Lista de contenido = packing list 裝箱單 →裝箱單是發票的補充單據，它列明了證（或合同）中買賣雙方约定的有關包裝事宜的細節，便於國外買方在貨物到達目的港時供海關檢查和核對貨物，通常可以將其有關內容加列在商業發票上，但是在信用證有明確要求時，就必須嚴格按信用證约定制作。
Bultos 郵包
Expedición comercial 貨物運送
Espacio Económico Europeo 歐洲共同體
Certificado de origen 產地證明 →產地證明即“原產地證明書”，是出口商應進口商要求而提供的、由公證機構

<p>或政府或出口商出具的證明貨物原產地或製造地的一種證明文件。 產地證明是貿易關係人交接貨物、結算貨款、索賠理賠、進口國通關驗收、征收關稅在有效憑證，它還是出口國享受額待遇、進口國對不同出口國實行不同貿易政策的憑證。</p>
<p>Autoridad competente 責任所屬機關；主管當局，主管部門</p>
<p>Competente 1) 足夠的；適當的，適宜的 2) 有權能的，有法定資格的 - funcionarios competentes 負責官員 3) 有能力的，能勝任的；精通的，內行的 - licencia competente 手續完備的許可</p>
<p>Factura consular 領事簽證貨單 ;領事發票 →領事發票是由進口國駐出口國的領事出具的一種特別印就的發票，是出口商 根據進口國駐在出口地領事所提供的特定格式填制，開清領事簽證的發票。這種發票證明出口貨物的詳細情況，為進口國用於防止外國商品低價傾銷，同時可用作進口稅計算的依據，有助於貨物順利通過進口國海關。對於領事發票各國有不同的規定，如允許出口商在商業發票上由進口國駐出口地的領事簽證（Consular Visa），即“領事簽證發票”（Consular Legalized Invoice）。 出具領事發票時，領事館一般要根據進口貨物價值收取一定費用。這種發票主要為拉美國家所採用。</p>
<p>Consular (adj.) 1) 領事(館)的 - Jurisdicción consular 領事裁判權 2) (古羅馬)最高執政官</p>
<p>- Certificado consular 領事證書 - legalización (vista bueno) consular 領事批准</p>
<p>Certificado de tránsito 過境許可，轉運許可</p>
<p>Tránsito 1) 行走，通行 2) 交通 3) 過境 - comercio de tránsito 過境貿易 4) 運輸 - en tránsito 運輸中的貨物，在途 - mercancía de tránsito 運輸途中的貨物，途貨</p>

- puerto de tránsito 中途港

País en tránsito 轉口國家

→ 貨品在到達收件地址之前經過的國家。

6.2

Sabrina

Documentación Administrativa y Seguros 行政作業與保險

- ◆ Cerrar una operación necesita saber – (normalmente sí)
 - 1. si la mercancía se puede exportar
 - 2. si es posible importarla sin trabas

- ◆ La concesión de la autorización para exportar (o importar) 授予進出口許可證
 - suele ser automática en países desarrollados (已開發中國家通常自動授予許可證)
 - cuando se trata de muebles antiguos → hay que estar seguro de que no pertenecen al patrimonio histórico o artístico de ningún país (所販賣的古董商品不屬於任一國家的歷史古蹟或其藝術價值)
 - cuando venda productos de origen animal o vegetal → le pueden exigir que presente
 - un certificado técnico sanitario (安全防疫證書)
 - un certificado de que los productos sensibles a las plagas han sido puestos en cuarentena (易受蟲害感染的商品已經過檢疫之證書)
 - un certificado de calidad o peso (lo pueden pedir para cualquier tipo de exportación) (品質與重量證書，任一進出口產品皆需出示此證書)

- ◆ Comercio de países de la Unión Europea → libre circulación de mercancías (歐盟區買賣貨物自由流通)

- ◆ Importa o exporta a países no comunitarios → todo se ha simplificado desde que se implantó el DUA (Documento Único Aduanero) (非歐盟區進出口商品經設立單一海關票證後,減少繁雜手續)

Seguros 保險

- ◆ **Póliza de seguro 保險單**→ es obligatorio suscribirla cuando se transportan mercancías. Esa suscripción la pagará el comprador o el vendedor, según lo que acuerden las dos partes. (運輸貨物需認購保險單。並根據雙方協定該保單應由買方或賣方付錢。)
- ◆ **Seguro de crédito a la exportación 出口信用保險**→ lo contrata para cubrir riesgos de crédito (rescisiones de contrato, impagos, etc.), riesgos políticos y riesgos extraordinarios (guerras, catástrofes o revoluciones). 此保險涵括信用風險(合同被取消或拒付)，政治風險，及特別險(戰爭、災難、暴動)。
- ◆ El asegurador se compromete a abonar las indemnizaciones previstas en caso de siniestro cuando el asegurado firma el contrato de seguro y paga prima correspondiente. (保險人簽保險合同並付了相關保險費，若運輸途中遭遇不預期的災難，保險業務這方則需事先付賠償給保險人。)
- ◆ Casos especiales y que son relativamente frecuentes en el comercio marítimo internacional→ asegura grandes buques con cargas muy valiosas supone un riesgo excesivo para una sola compañía. (國際海運經常碰到的問題--對任何單一家公司來說，保險承載有重大價值貨物的大船風險太大。)
- ◆ Para evitarlo→ es práctica común promover el reaseguro o cesión de parte o partes de un seguro a otros aseguradores y así, se el barco se incendia o se hunde, los damnificados recibirán una indemnización procedente de varias compañías y no de una sola. (為了避免這種情況發生，通常有再保制度或分批給不同的保險公司來做承保。如此一來若船遭遇任何災難或沉船，損失或賠償給受損者的部分將由好幾個保險公司來承擔，而非單一家公司。)

Glosario

1. gestión	處理/經營/奔波
2. trabas	障礙
3. países desarrollados	已開發國家
4. patrimonio histórico	歷史古蹟
5. certificado técnico sanitario	安全防疫證書
6. sensible a...	易受感染的 ...
7. plaga	蟲害/瘟疫
8. cuarentena	檢疫
9. certificado de calidad o peso	品質&重量證書
10. DUA (Documento Único Aduanero)	單一海關票證(操作手冊)

11. seguros	保險
12. suscribir	認購/簽約
13. póliza de seguro	保險單
14. seguro de crédito a la exportación	出口信用保險
15. riesgos de crédito (rescisiones de contrato, impagos, etc)	信用風險 (合同被取消或拒付等)
16. riesgos extraordinarios (guerras, catástrofes o revoluciones)	特別險 (戰爭、災難、暴動)
17. asegurado	被保險人
18. asegurador	保險公司/保險業務
19. indemnización	賠償/補償
20. = recompensa	
21. siniestro	災難
22. cargas	載貨
23. reaseguro	再保(制度)
24. damnificados	受害者/受損者

6-3

Las condiciones de entrega de las mercancías o incoterms

Elena

1. **incoterms** (internacional commerce terms)國貿條規

2. **contrato de compraventa** 國際的買賣合同

- contrato (m) 合約、協議文件

-(v)contratar 簽合約、訂契約 ex: contratar alguien 雇用、聘請某人

- compraventa (f) 買賣

3. **interpretación** (f) 解讀、說明、表演

-(v)interpretar 解讀、演奏表演

4. **términos comerciales** 商業條款

- término (m) (契約合同的) 條款、條件

(m)端點、盡頭、期限 ex: términos de embarque 裝船期限

5.fijado/a (a)訂定的

-(v) fijar 釘、固定 fijarse 注意

6.Cámara de comercio internacional 國際商會 ICC

7.abreviatura 縮寫

8. mal entendimiento (m)誤解、誤會

9.distribución 分配

-(v)distribuir 分給、分發、平均分配

10.rasgo (m)特色、特點、面孔、臉部線條 ex: a grandes rasgos 大體上

EXW Franco fábrica Ex work 工廠交貨

→賣方在其工廠或倉庫將貨物交給買方。

買方承擔交付之後的費用及風險。

(賣方義務最小)

• Franco (a)自由的、不受限制的 ex: franco impuesto 免稅

(a)坦率的、大方的 ex: Él es muy franco con los pobres.

• cargar (v)裝載、承載、上貨

-(f)carga 貨物 (m)cargo 職位

FAS Franco al costado del buque Free alonside ship 船邊交貨

→賣方在碼頭將貨物交給買方。

買方承擔交付之後的費用及風險。

出口程序則根據雙方的協議，可由進口商、其代理人或出口商辦理。

• costado (m)側面、人體的側面、船側 ex: de costado 側身的

• a su coste y riesgo 按成本花費及風險

• muelle (m)碼頭

(a)柔軟、舒適、有彈性的 (adv)muellemente

(m)彈簧 ex: una cama de muelles 彈簧床

• atracar (v)將船拴、繫住→靠岸

(v)搶劫

- mandatario (m.f)代理人、委託人

FOB Franco a bordo Free on board 離岸價、船上交貨價

→賣方在甲板(即船上)將貨物交給買方，
買方承擔交付之後的費用及風險，包含辦理出口手續。

- bordo (m)船邊 ex: a bordo 在船邊

- cubierta (f)甲板

(f)遮蓋物 ex:cubierta de cama 床罩、cubierta de libro 書封面

-(a)cubierto 遮蓋的、加了蓋的

-(v)cubrir 遮蓋、遮住

CFR Coste y flete Cost and freight 運費在內交貨

→賣方負責貨物到目的港的運費，及辦理出口手續。
買方承擔交付之後的其他意外事故的費用及風險。

- flete (m)運費、船租費、船運費

- puerto de origen 出口港

- puerto de destino 目的港

- asumir (v)掌握、承擔 ex: asumir el riesgo 承擔風險
(v)猜想

CIF Coste ,seguro y flete Cost, insurance and freight 運費及保險費在內交貨

→賣方負責貨物到目的港的運費，及和買方簽訂海上保險契約，並支付保險費用。(針對航程風險)

- seguro (m)保險 ex: agencia de seguros 保險公司

(a)安全的、牢固的、無庸置疑的 ex: un edificio seguro 堅固的樓房

- reclamar (v)申請賠償、申訴

-(f)reclamación 索賠

- daño (m)損害、損失、傷痛 ex: hacer daño 使傷害

DDP Entrega de derechos pagados Delivered duties paid 關稅付訖交貨

→賣方需辦理貨物至目的港一切的費用及風險，含出口及進口的程序。
(賣方義務最大)

- entrega de derechos pagados

- entrega (f)交貨、交付

(f)全心投入

-(v)entregar 交出、繳交、獻身

- derechos (m)關稅、進口稅

FCA Franco transportista Free carrier 向運送人交貨

→賣方在辦妥出口通關手續後，將貨物轉交給依買方訂定的運送人。

- transportista (m f)運輸的人

- transitario (m)轉渡者

- despacho de aduanas

- despacho (m)出送、運送

(m)信件、信函、電話

(m)辦理、辦公、辦公時間、辦公室

-(v)despachar 辦理、解決、出售、發貨

-(a)despachado/a 關稅以付的、無工作可做的

- aduana (f)海關、關稅

CIP Transporte y seguro pagados hasta Carriage, insurance paid 運費及保險費付至目的地

→賣方負責貨物到目的地的運費，及和買方簽訂貨物保險契約，並支付保險費用。(針對貨物做保險)

- aludido (a)被提及的、被影射的

-aludir(v)提及、暗指、影射

7-2

LOS DOCUMENTOS DEL TRANSPORTE MARÍTIMO (1) LA PÓLIZA DE FLETAMENTO Y EL CONOCIMIENTO DE EMBARQUE 船契約與提單

Florenia

En estos momentos nuestro protagonista ya le está explicado a Julia las características de las expediciones por vía marítima y también le está dando algunos consejos.

Las ventajas del barco son muchas :

1. Es mucho más barato.
2. Se pueden transportar grandes cantidades de mercancías entre puntos distancias geográficamente.
3. Su uso es muy flexible porque el armador o naviero puede optar por contratar un flatamento total o parcial del duque en función de factores muy diversos.
4. En los casos en que el propio armador no se ocupa del transporte de mercancías.
5. Lo más corriente es que este le ceda el uso del duque a un fletador por un período determinado o por uno o varios viajes.

La documentación del transporte marítimo

1. La factura comercial
2. El certificado de origen
3. La póliza de fletamento : se extenderá por duplicado y se harán constar :
 - a. Los datos del buque
 - b. Los nombres y domicilios del capitán, del fletador y del naviero
 - c. Los puertos de carga y descarga
 - d. El tipo de fletamento
 - e. El porcentaje de capa
 - f. El flete pactado
 - g. Los días previstos para carga y descarga
 - h. Las estadías y sobrestadías que habrá que tener en cuenta.

海運提單正面填寫及注意事項

根據 1993 年 7 月 1 日公佈實施的《中華人民共和國海商法》第 73 條的規定，提單正面應記載以下各項：

- 貨物的品名、標誌、包數或者件數、重量或者體積以及運輸危險貨物時對危險性質的說明。
- 承運人的名稱和主要營業所。
- 船舶名稱。
- 托運人的名稱
- 收貨人的名稱。
- 裝貨港和在裝貨港接受貨物的日期。
- 卸貨港。
- 多式聯運提單增列接收貨物地點和文件貨物地點。
- 提單的簽發日期、地點和份數。

- 運費的支付。
- 承運人或者其代表。

我國《海商法》第 73 條還同時規定，"提單缺少本款規定的一項或者幾項的，不影響提單的性質。"提單正面記載的事項，在法律上具有初步證據。

Diferencia entre la póliza de fletamento y el conocimiento de embarque :

El conocimiento de embarque sirve de complemento a la póliza de fletamento.

En fletamentos parciales :

1. El conocimiento de embarque puede sustituir la póliza de fletamento.
2. El conocimiento de embarque puede servir como prueba del contrato de transporte.
3. El conocimiento de embarque es también **un título de crédito** :
 - a. Nominativo y extenderse a nombre del consignatario. No se puede transmitir ni negociar. Puede transmitirse por endoso y negociarse. Poco usado.
 - b. A la orden y extenderse a nombre del consignatario precedido de la expresión "a la orden de". Modalidad más usada.
 - c. Al portador y extenderse sin especificar nominalmente el consignatario. Transferible por simple entrega. Poco usado por causa de sus riesgos.

El capitán acusa recibo de las mercancías :

1. Conocimiento de embarque limpio : cuando las mercancías han sido recibidas en perfecto estado y condición aparentes.
2. Conocimiento de embarque sucio : cuando el capitán manifiesta su reserva con respecto al estado y condición de la carga.

Glosario

1. Expedición	= envíos
2. Mercadería	= mercancía
3. Armador	船東
4. Naviero	船主
5. Fletamento total	全船(或整機)租賃契約，包租契約
Fletamento parcial	部分利用，部分租賃契約
Fletador	包船人，攬貨人
6. Cargador	裝船人

7. Embarque	裝船
8. Título	票證，文件
Título de crédito	取貨單
9. Póliza de fletamento	<p>包船契約 (charter party)</p> <p>是指船舶出租人向承租人提供約定的由出租人配備船員的船舶，由承租人在約定的期間內按照約定的用途使用，並支付租金的合同。根據定期租船合同的定義，可以看出定期租船合同具有以下特徵：</p> <p>1、出租人提供配備船員的船舶。這一點是與光船租賃的主要區別，正由於出租人負責配備船員，因此也就必須負責船員的工資、給養、船舶的維修保養、物料以及船舶的保險等費用，並享有船舶所有權和管理權。而承租人則負責燃料、淡水、港口使用、貨物裝卸等費用，並享有船舶調動權和經營權。</p> <p>2、按約定租期支付租金。在定期租船合同下，租金是根據租期和船舶狀況來確定的，因此這與提單運輸，航次租船合同不同。</p> <p>3、按約定用途使用船舶。雖然定期租船合同和航次租船合同都有約定運載的貨物，但前者通常只約定一個大的貨物種類而不詳細列明，而後者則約定具體的貨物種類。</p>
10. Capitán	船長
11. Extender	= abrir, suscribir 簽發
12. Puertos de carga y descarga	載貨港與卸貨港
13. Capa	小費
14. Estadía	裝卸時間
15. Sobrestadías	滯期
16. Conocimiento de embarque	<p>提單 (C/E) 英文:bill of loading</p> <p>海運提單是承運人或其代理人應托運人的要求所簽發的貨物收據，在將貨物收歸其照管後簽發，證明已收到提單上所列明的貨物；也是承運人所簽署的運輸契約的證明，提單還代表所</p>

	載貨物的所有權，是一種貨物所有權憑證。提單持有人可據以提取貨物，也可憑此向銀行押匯，還可在載貨船舶到達目的港交貨之前進行轉讓；是承運人與托運人之間運輸合同的證明。
17. Portear	= transportar
18. Nominativo	屬名的 根據提單是否可以流通分，即根據提單“收貨人”欄內的書寫內容為“記名提單”和“指示提單”。記名提單”是在提單的抬頭上註明指定的收貨人，這種提單是不能轉讓的，只能由提單上註明的收貨人提貨。
19. consignatario	收貨人
20. a la orden	以...為受益人 指示提單，又分不記名指示和記名指示：不記名指示提單僅填寫“ To order ”（憑指定），必須由托運人背書後才能轉讓，又稱“空白抬頭”。
21. al portador	給執/持票人 指示提單，又分不記名指示和記名指示：記名指示提單填寫“ To the order of... ”（憑某某指定），該某某即為具體的指示人，提單由其背書後可以轉讓，通常為受託銀行。
22. Acusa recibo	寫回執含(通知收到)
23. Limpio (C/E~)	清潔提單（ Clean B/L ）指貨物在裝船時外表狀況良好，承運人未加任何貨損，包裝不良或其他有礙結匯批註的提單。清潔提單是指沒有在提單上對貨物的表面狀況作出貨損或包裝不良之類批註的提單，它表明承運人在接收/裝船時，該貨物的表面狀況良好。
Sucio (C/E~)	不清潔提單（ foul bill of lading ）是指貨物交運時，其包裝及表面狀態出現不堅固完整等情況，船方可以批註，即為不清潔提單。承運人在裝船時應對承運貨物的外表狀況負責，如發現貨物已經受損或短缺，必須立刻通知托運人修補或換貨，或將這種損壞或短缺批註在提單上，否則在卸貨港交付貨物時，承運人根據提單記載效力的規定，應對損壞或短缺向收貨人負

	賠償責任。銀行在辦理結匯時，通常不接受不清潔提單。
--	---------------------------

7-3

Carlota

Nacer a la sombra de 在...情況下
Préstamo a la gruesa 押船貸款、船舶抵押貸款
Préestamo 借貸、貸款 Gruesa 用船為抵押的借款 Se basaba en que los comerciantes adelantaban cierta cantidad en oro o en especie a los jefes de las expediciones marítimas. Si regresaban con éxito de su misión→descontaban lo ya pagado. (contrado a la grusa 押船借款契約)
En especie 實體物質
Lloyd's 海運保險業的始祖
Intereses asegurables 可保險的財物
Relevante 突出重要的
Seguro de cascos 船體保險
contrado por el naviero para garantizar el buque contra los riesgos de navegación Casco 船體/市區/頭盔/碎片
Naviero 船公司、船業
Riesgos de navegación 航行風險
Seguro de mercancías 貨物保險(含包裝)
Contrado por el propietario de las mismas,cargador o destinatario, a fin de garantizar las mercancías contra los riesgos que pueden sufrir desde su embarque hasta su descarga
propietario 貨主、所有者、主人
cargador 裝運人
destinatario 簽收者
Seguro de flete 運費保險

<p>Contrado por el cargador o el destinatario para garantizar las mercancías contra los riesgos imputables al transporte y a la responsabilidad del capitán, tripulación, estado del buque, etc</p> <p>Flete 運費</p> <p>Flete debido 應付運費</p> <p>Flete entero 全部運費</p> <p>Flete en riesgo 有風險的運費</p> <p>Flete pagadero a destino 運費到付</p> <p>Flete pagadero por anticipado 運費預付</p>
Imputables 可追究的、可歸罪的
Tripulación 船員(集合名詞)
Averías comunes 共同海損
Averías gruesas
Son los daños que se le causan deliberadamente al buque, a su cargamento o a ambos a la vez para evitar un mal mayor.
Deliberadamente 故意地
Cargamento 乘載的貨物
(v.)cargar
Nafragio 船難
náufrago 船難者
Dueño 貨主、主人、家長
Proporcionalmente 按照比例地
Partes interesadas 利害關係人
Avería simple 單獨海損
El daño que se produce de modo involuntario en operaciones habituales de un buque.
Ex: una varada o una entrada de agua en bodega durante un temporal.
Varada 擱淺
Entrada de agua 進水
Bodega 船的底層艙/酒窖
Un temporal 一段時間
Protesta de mar 船長的海事報告書、海難抗辯書
Es la manifestación formal y por escrito del capitán del buque ante la autoridad competente para hacer constar la ausencia de responsabilidad de la tripulación o de sí mismo ante accidente, naufragios, ataques, etc.
La autoridad competente 權責機構
Hacer constar 證明

La ausencia de responsabilidad 沒有責任
Ausencia 缺席不在場、缺乏
Salv guarda 防衛、保障、捍衛 (v.)salvaguardar
Pérdida total física 實際、絕對全損
El resultado de un naufragio o de una avería tan grave que el buque no puede reconocerse como el originalmente asegurado.
Reconocerse 認出
Pérdida total presunta o constructiva 推定全損
Presunto 猜想假設嫌疑的 constructiva 建設性的
El resultado de una avería tan grave que los gastos de reparación del buque superan el 80% del valor del mismo.

7-4

Estela

★ encargo 訂貨
1. 委託辦的事情 2. 工作、職務 3. 訂貨
★ carguero 貨機
1. 貨船 2. 搬運工 3. 貨運飛機
★ regir 支配、規範
1. 領導、統治 2. 引導、駕駛 3. 配合 4. 正常運行
★ declaración de expedición 出貨申報、(航空或鐵路郵寄的)發貨單、發貨通知書、空運單、托運單：是托運人根據貿易合同和信用證條款內容填制的，向承運人或其代理辦理貨物托運的單證。承運人根據托運單內容，並結合船舶的航線、掛靠港、船期和艙位等條件考慮，認為合適後，即接受托運。運送人簽收後，一份給托運人當收據，貨物的責任從托運轉至運送人，直到收貨人收到貨物為止。如發生托運人向運送業要求索賠時，托運單位必備的檔。運送業輸入托運單上資料的正確與否，影響後續作業甚大。

★ licencia de exportación 出口授權
★ guía 指南、運單
★ certificado de circulación 通行證
★ carta de porte aérea / conocimiento aéreo 空運提單、航空運單（只做為運輸合約和貨物收據，不是物權憑證。）
★ seguro aéreo 航空險
★ seguro a todo riesgo 全險
★ de puerta a puerta 門對門運輸：由托運人負責裝載的集裝箱，在其貨倉或廠庫交承運人驗收後，負責全程運輸，直到收貨人的貨倉或工廠倉庫交箱為止，為一種國貿交貨方式。
★ licencias comunitarias 歐盟許可
★ carta de porte camión / carta de porte CMR 陸運提單、托運單
★ carta de porte ferroviaria / carta de porte CIB 鐵路提單：當通過國際鐵路辦理貨物運輸時，在發運站由承運人加蓋日戳簽發的運單。鐵路運單一律以目的地收貨人作記名抬頭，一式兩份。正本隨貨物同行，到目的地交收貨人作為提貨通知；副本交托運人作為收到托運貨物的收據。在貨物尚未到達目的地之前，托運人可憑運單副本指示承運人停運，或將貨物運給另一個收貨人。鐵路運單只是運輸合約和貨物收據，不是物權憑證，但在托收或信用證支付方式下，托運人可憑運單副本辦理托收或議付。